

TULKOŠANA UN DZIMTE
Konference
2016. gada 30. septembris
Latvijas Universitātes bibliotēka
Kalpaka blv 4.

TRANSLATION AND GENDER
Conference
September 30, 2016
University of Latvia
Kalpaka blvd 4

LU Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa
Department of Contrastive Linguistics, Translation, and
Interpreting, University of Latvia

LATVIJAS UNIVERSITĀTE
DZIMTES STUDIJU CENTRS

CENTER FOR GENDER STUDIES
UNIVERSITY OF LATVIA

LTTB

Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība

LATVIAN ASSOCIATION OF INTERPRETERS
AND TRANSLATORS

**KONFERENCES PROGRAMMA
CONFERENCE PROGRAMME**

Konferences atbalstītājs/Conference sponsored by – LU Zinātniskās darbības un projektu departaments/ The Research and Project department of the University of Latvia

**Konferences darba valodas – latviešu, angļu (sinhronā tulkošana)
Conference working languages – Latvian, English (simultaneous interpreting)**

9.00-9.30	Reģistrācija Registration
9.30-9.45	Atklāšana/Introduction Agnese Gaile (Labklājības ministrijas Sociālās politikas un plānošanas departamenta vecākā eksperte)/(Senior Expert, Department of Social Policy Planning and Development, Ministry of Welfare) Dr. habil. Philol. Prof. Ina Druvieta (LU Prorektore Humanitārajās un izglītības zinātnēs)/(Vice-Rector for Humanities and Educational Sciences, University of Latvia)
9.45-10.45	Atklāšanas galvenās runas Keynote Speakers Dr. Prof. Ilze Rūmniece Leksēmas "anthropos" dzimtes indikācija sengrieķu tekstos Gender Indication of the Lexeme “Anthropos” in the Ancient Greek Texts Dr. Prof. Andrejs Veisbergs Dzimte tulkošanā – kas var iet greizi Gender in Translation – What Can Go Wrong <u>Moderatore/Moderator: Dr. Prof. Gunta Rozina</u>
10.45-11.00	Kafijas pauze/ Coffee break
	<u>LINGVISTIKA, TERMINOLOGIJA UN TULKOŠANA</u> <u>LINGUISTICS, TERMINOLOGY, AND TRANSLATION</u>
11.00-12.10	Prof. Māris Baltiņš Ar dzimti saistīto terminu izpratne/interpretācija Interpretation of Gender-Related Terms

	<p>Dr. Iur. Baiba Rudevska, Dr. Philol. Gunta Roziņa, Dr. Philol. Indra Karapetjana Dzimtes koncepta interpretācija juridiskajā diskursā Interpretation of the Concept of Gender in Legal Discourse</p> <p><u>Moderators/Moderator: Prof. Andrejs Veisbergs</u></p>
12.10-13.30	<p>TERMINOLOĢIJA/TERMINOLOGY</p> <p>Mg. Translat. Jekaterina Čelnova Dzimumu līdztiesības un diskrimināciju skaidrojošie termini ES un Latvijas juridiskajā diskursā Gender Equality- and Discrimination-Related Terms in the EU and Latvian Legal Discourse</p> <p>Mg. Translat. Helēna Gizeleza, Mg. Philol. Irina Kalinina Ar dzimuma maiņu saistītas terminoloģijas attīstības tendences Trends in Gender Reassignment Terminology Development</p> <p>TULKOŠANA TRANSLATION</p> <p>Mg. Philol. Svetlana Koroļova Dzimtes nenoteiktība kā tulkošanas problēma Gender Indeterminacy as Translation Challenge</p> <p>Mg. Interpret. Aleksandra Ļaučuka Profesiju un nosaukumu feminizācijas debates Francijā 1984.-2016. gg. Debates on the Feminization of Professions and Titles in France: 1984-2016</p> <p>Assist. Prof. Jeļena Marčenko Nomināciju vārdu grupa ar piedēkli ‘ša’ pēc profesionālās piederības sieviešu dzimtes pārstāvēm: uztveres un tulkošanas problemātika Группа слов-номинаций по профессиональному признаку лиц женского пола с суффиксом -ша: проблема восприятия и перевода</p> <p><u>Moderators/Moderator: Assoc. prof. Arvils Šalme</u></p>
13.30-14.15	<p>Pusdienu pārtraukums/Lunch</p>
14.15-15.15	<p>Galvenā runātāja/Keynote Speaker</p> <p>Dr. Prof. Eleonora Federici (Neapoles Universitāte/Universita di Napoli) Tulkošana un dzimte Eiropā: jaunas teorijas un prakses Translation and Gender in Europe: New Theories and Practices</p> <p><u>Moderators/Moderator: Prof. Irina Novikova</u></p>

MEDIJI, LITERATŪRA, KULTŪRA, ANTROPOLOĢIJA
MEDIA, LITERATURE, CULTURE, ANTHROPOLOGY

15.15-16.30 **MEDIJI, DZIMTE UN TULKOŠANA**
MEDIA, GENDER AND TRANSLATION

Dr. Sc. Soc. Marita Zitmane

Stambulas konvencijas atspoguļojums Latvijā iznākošajos nacionālajos dienas laikrakstos 2016. gadā. Jēdzieni un skaidrojumi

Representation of the Istanbul Convention in the Latvian Daily Press in 2016: Concepts and Descriptions

Iluta Lāce

Dzimtes jēdziena neizpratne - izaicinājums sieviešu tiesību aizstāvībai

Misinterpretation of the Concept of Gender as a Challenge for the Defence of Women's Rights

Prof. Irina Novikova

Kultūras un dzimtes tulkošana

Translation of Culture and Gender

Assoc. Prof. Arvils Šalme

Latvijas politiķu darbības raksturojums plašsaziņas līdzekļos

Representation of Latvian Policy Makers and Their Activities in the Media

Moderatore: Dr. Phil. Aija Poikāne-Daumke

16.30-16.45 Kafijas pauze/Coffee break

16.45-18.00 **LITERATŪRA, PILSĒTA, STARPKULTŪRU KONTAKTI**
LITERATURE, CITY, CROSS-CULTURAL RELATIONS

Dr. Philol. Aija Poikāne-Daumke

Sieviešu dzīves Talibāna režīmā Hāleda Hoseinī romānā „Tūkstoš sauļu mirdzums”: rietumu sievietes lasījums.

The Lives of Women under the Taliban in Khaled Hosseini's 'A Thousand Splendid Suns': Under the 'Western Woman Reader's Eye.

Dr. Philol. Marija Semjonova

Sieviešu identitātes 'aizmirstānas' stratēģijas un kultūru apvērsta tulkošana mūsdienu latviešu sieviešu prozā.

Strategies of Forgetting about Women's Identity and Reversed Translation of Cultures in Modern Latvian Women's Prose

	<p>Mg. Arch. Alisa Koroļova Dzimtes aspekti veselīgo pilsētu projektos un pilsētplānošanas kontekstā Gender Issues Translated into Healthy Cities and Urban Design</p> <p>Mg. Philol. Julia Popova Nav pazudis tulkojumā: dzimtes un tulkošanas pretrunas Kadzuo Išiguro daiļradē Not Lost in Translation: Controversies of Gender and Translation in Kazuo Ishiguro's Fiction</p> <p><u>Moderatore/Moderator: Assoc. Prof. Sandra Meškova</u></p>
<p>18.00</p>	<p>Konferences noslēgums</p>